

Maciej Czeremski, Gregor Pobežin, Karol Zieliński (Eds.)

Transformations of oral and written narratives:
the interdisciplinary approach

Maciej Czeremski, Gregor Pobežin,
Karol Zieliński (Eds.)

Transformations of oral and
written narratives:
the interdisciplinary approach

2025

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Cover illustration: Jerzy Olek, „Spatial allusions (No. 113)“, 2006.

Reviewers:

Prof. Dr. Jadwiga Czerwińska, University of Łódź
Zuzanna Grębecka PhD Professor, University of Warsaw

The publication has been supported by grants from:
the Faculty of Philosophy under the Strategic Programme Excellence Initiative
at Jagiellonian University,

the University of Wrocław under the Strategic Programme Excellence Initiative –
Research University,

and the funds for scientific research and commercialization of their results
at the University of Wrocław.



This publication is licensed under the Creative Commons licence CC BY-SA 4.0.

Further information: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

The terms of the CC licence apply only to the original material. The use of material from other sources (identified by a source citation) such as charts, illustrations, photographs and text extracts may require further permission for use from the respective rights holder.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <https://www.dnb.de/>.

For further information about our publishing program consult our website
<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© by author.

Published by Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2025

Kreuzberger Ring 7c–d, 65205 Wiesbaden, produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Prime Rate Zrt.

Printed in Hungary

ISBN 978-3-447-12373-0

eISBN 978-3-447-39672-1

DOI book: 10.13173/9783447123730

Contents

<i>Karol Zieliński</i>	
A word on how stories change	1
<i>Leonard Mueller</i>	
The non-reception of Homeric poetry in Attic vase paintings of the 6 th and 5 th centuries BCE: A model and some examples of its application ..	9
<i>Ilona Chruściak</i>	
The changing meaning of the mourning gesture during its transition from ritual to story	29
<i>Karol Zieliński</i>	
Traditional and life stories in the oral discourse of the <i>Iliad</i>	41
<i>Ronald J.J. Blankenborg</i>	
Turning rumour into delivery: Collaboration and appropriation by the Odyssean editors	63
<i>Casey Dué</i>	
A new song of Troy, with tears: The sack of Troy and the captive woman's lament	81
<i>Gregor Pobežin</i>	
A characterization and subtle political comment: Antithetical speeches as an ekphrasis of the unspeakable: Caesar's and Cato's speeches in the senate (Sallust <i>Cat.</i> 50.1–55.6)	111
<i>Marko Marinčič</i>	
<i>Ora centum</i> : Vicissitudes of orality in Virgil's <i>Aeneid</i>	127
<i>Sławomir Torbus</i>	
The oral tradition behind Matthew 20:20–28 and Mark 10:35–45	139
<i>Gregory Nagy</i>	
Pausanias as a novelist: A micro-sample	151
<i>Joanna Janik</i>	
Libanius and John Chrysostom on the 387 AD riot in Antioch	163

Bartłomiej Błaszkievicz

- On the medieval idea of heroism in *Sir Gawain and the Green Knight*:
The Thomist Perspective 179

Grażyna Urban-Godziek

- How many layers of mediation separate us from hypothetical oral *women's songs*?
A preliminary study based on medieval poetry 201

Sonia Maura Barillari

- Lost in translation: When an illiterate person tells and a scholar writes:
Orality in medieval visionary literature 217

Mariusz Plago

- The encounter of Anthony and the Centaur:
The heroization of the Saint in Maffeo Vegio's *Antoniad* 237

Pál Ács

- Toldi: A 16th-century Hungarian epic on the threshold
of written and oral literature 255

Ronald M. James

- A voracious appetite: Interplay between the storyteller and the scribe 273

Andrzej Szyjewski

- Miraculousness in Slavic carol songs: Golden dew/duckweed/tassels motif 283

Jakub Bohuszewicz

- A dream as a domain of warfare in Parakaná and Evenki shamanisms 299

Izabella Malej

- The basis phenomenon of symbolic expression:
Vasily Rozanov's reinterpretation of Egyptian mythology 313

Łukasz Neubauer

- "One deathless who death hath tasted and dies no more":
Tolkien's refashioning of the Völsung material in *The Legend of Sigurd*
and *Gudrún* and the depiction of the titular hero as a world-saving typos Christi . 339

Bogdan Trocha

- Texts of the Slavic oral tradition—magical fables, epics and myths—
in contemporary popular-culture re-narrations 351

Jakub Sadowski

- Saint Joseph as the patron of the anti-communist crusade:
On the encyclical *Divini Redemptoris* by Pius XI 367

Elżbieta Przybył-Sadowska

“Savior of Nations”—contemporary reinterpretation
of the traditional Russian state idea and its representations in Orthodox art 379

Matylda Ciołkosz

Stories inscribed in bodies: The case of Iyengar Yoga 389

Maciej Czeremski

Fixed terms, variable discourses: The case of ashe/axé 405

Notes on contributors 423